



Úrad vlády Slovenskej republiky
oddelenie verejného obstarávania
Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava

Záujemcovia SR

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo

3134-851/2011/OVO

Vybavuje/linka

Ing. Mária Šimková

Bratislava

03.02.2011

Vec

Zaslanie vysvetlenia výzvy na predloženie ponuky

V súlade s § 102 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) Vám zasielame vysvetlenie výzvy na predloženie ponuky, predložených do verejného obstarávania zabezpečovaného postupom zadávania zákaziek s nízkou hodnotou na predmet zákazky „**Tlmočenie posunkovej reči**“, na základe žiadosti, doručenej v elektronickej podobe 03.02.2011. Evidenčné číslo spisu je 851/2011/OVO.

Otázka č.1

Prosíme je možné predložiť ako doklad o oprávnení dodať tovar alebo poskytovať službu ako stanovy našej organizácie (v stanovách máme uvedené, že poskytujeme aj tlmočenie do posunkovej reči). Alebo to musí byť výlučne iba živnostenský list?

Odpoveď na otázku č.1

Áno, je to možné.

Otázka č.2

Môžeme mať aj externých zamestnancov, ktorí budú súčasťou tejto zmluvy? Pokiaľ áno čo musíme predložiť? Stačí iba ich doklad o možnosti poskytovať tlmočnickú službu a súhlas, že budú? Táto otázka súvisí z vašej výzvy, ktorá je uvedená pod 4.2 Právne vzťahy od skupiny dodávateľov a v podmienkach je napísané, že skupina sa preukáže pod spôsobom uvedeným v § 31 odst.2 a 3 ZoVO. Ako sa snažím toto prečítať v zákone o verejnom obstarávaní tak § 31 hovorí o vylúčení. Tak potom tomu nerozumieme.

Odpoveď na otázku č.2

Verejný obstarávateľ neurčuje formu pracovnoprávneho pomeru osôb, zodpovedných za poskytnutie služby vo vzťahu k uchádzačovi. Áno, je možné, aby sa externými zamestnancami zabezpečila požadovaná služba. Externí zamestnanci by vystupovali ako

dy

osoby, prostredníctvom ktorých sa zabezpečí služba a ktorí budú, v prípade prijatia ponuky, exaktne uvedení v čl. I.3 zmluvy na poskytnutie tlmočnickej služby (ďalej len „zmluva“), ktorý definuje predmet zmluvy a taktiež osoby, prostredníctvom ktorých sa bude tlmočnicka služba zabezpečovať. Verejný obstarávateľ požaduje, aby boli uvedení a podpísaní v zozname podľa bodu 9.2 Výzvy na predloženie ponúk.

Podľa bodu 9.2 Výzvy na predloženie ponúk **Verejný obstarávateľ požaduje predložiť v ponuke zoznam, ktorý bude obsahovať nasledovné údaje:**

- a) meno a priezvisko jedného riadiaceho zamestnanca, ktorý je zodpovedný za riadenie poskytnutých služieb, najvyššie dosiahnuté vzdelanie a prehľad odbornej praxe,
- b) meno a priezvisko minimálne dvoch osôb, zodpovedných za poskytnutie služby, tlmočníkov,

číslo preukazu tlmočníka, získaného v súlade so zákonom č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov alebo údaje o odbornej praxi, potvrdzujúce tlmočenie posunkovej reči nepočujúcich pre potreby orgánov štátnej alebo verejnej správy alebo iné inštitúcie v roku 2009, resp. 2010.

Zoznam musí byť podpísaný uchádzačom, riadiacim zamestnancom a osobami, zodpovednými za poskytnutie služby. Riadiaci zamestnanec môže byť zároveň aj osoba zodpovedná za poskytnutie služby, t.j. poskytujúca služby- tlmočník.

§ 31. zákona č.25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov definuje Skupinu dodávateľov a verejný obstarávateľ správne určil ustanovenie zákona.

Otázka č.3

Je potrebné aby sme predložili doklady zaako celok , alebo za jednotlivých tlmočníkov podľa § 29 zákona o VO? Alebo tieto doklady nie je vôbec potrebné predkladať ?

Odpoveď na otázku č.3

Verejný obstarávateľ v tomto konkrétnom prípade zákazky s nízkou hodnotou nepožaduje predloženie dokladov podľa § 29 zákona č.25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov .

Pevne veríme, že sa predmetné vysvetlenie je postačujúce a že ponuku predložíte v súlade s výzvou na predkladanie ponúk a týmto vysvetlením.

S pozdravom



Ing. Jarmila Mráziková
vedúca oddelenia
verejného obstarávania

e-mail
maria.simkova@vlada.gov.sk

mobil
0915 710 024

telefón
+421 02 57295 414